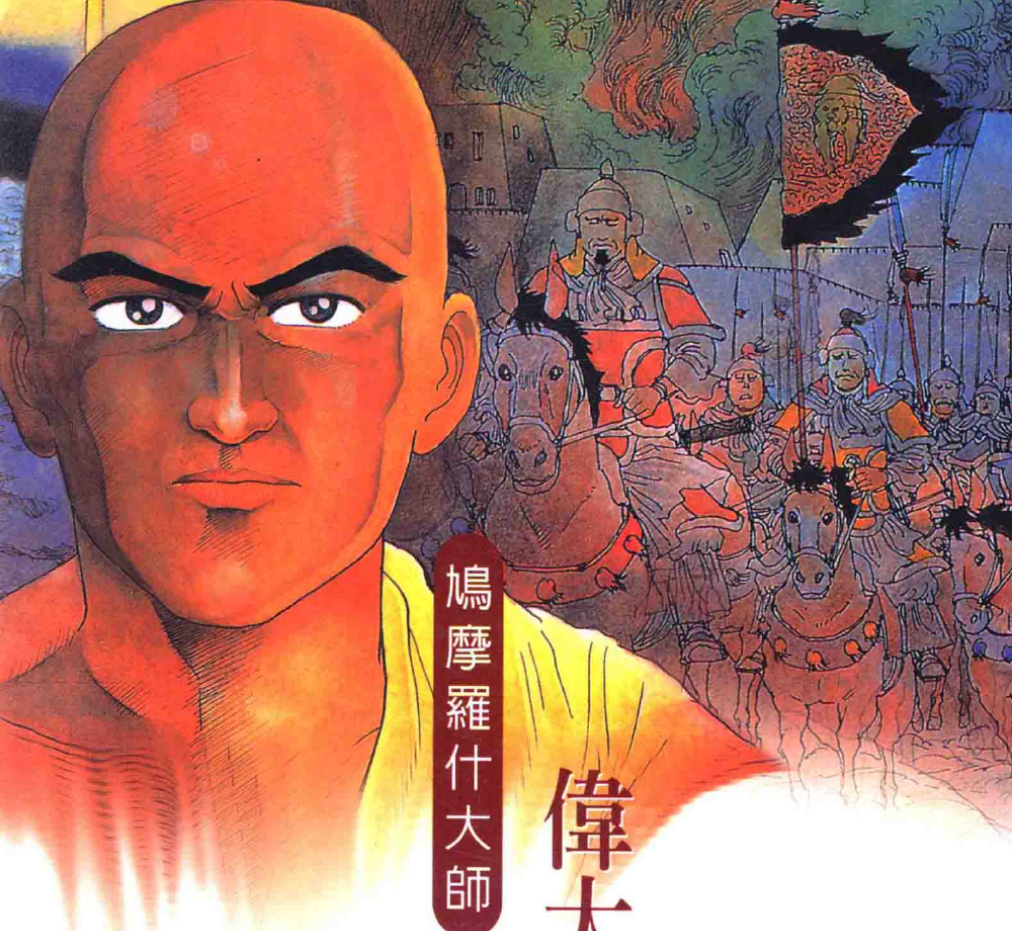




鳩摩羅什大師

偉大的譯經家

10
佛教高僧漫畫全集

原作 ひろさちや
漫畫 阿部高明

西元四世紀，西域龜茲國，
出身王族的鳩摩羅什，

在七歲那年，和母親一同出家，參學各地。

他年紀輕輕，才學洋溢，

他聲名遠播，傳遍西域、中國。

前秦出兵七萬，攻打龜茲，

只為奪得鳩摩羅什。

戰亂的時代裡，

鳩摩羅什忍受生命波濤的折磨，

等待時機，

終於抵達長安，

完成翻譯大乘經典的神聖使命。

鳩摩羅什

偉大的譯經家

原作者／ひろさちや
漫畫／阿部高明





佛光漫畫叢書

偉大的譯經家——鳩摩羅什大師

88010

偉大的譯經家：鳩摩羅什／ひろさちや原作；
釋妙有譯；阿部高明漫畫。--初版。--臺北縣三重
市：佛光，民89

面：公分。--(佛光漫畫叢書；88010)
譯自：クマラジユウ・苦惱の仏教者
ISBN 978-957-543-905-7(平裝)

1.鳩摩羅什 - 傳記 - 漫畫與卡通
229.2 89005278

- | | | | | | | | |
|--|--|--|-----------------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------|---|
| ☐ 總監修 | ☐ 星雲大師 | ☐ 總編輯 | ☐ 釋依空 | | | | |
| ☐ 原作 | ☐ ひろさちや | ☐ 譯者 | ☐ 釋妙有 | | | | |
| ☐ 漫畫 | ☐ 阿部高明 | ☐ 漫畫顧問 | ☐ 羅邁克 | | | | |
| ☐ 責任編輯 | ☐ 釋妙有 | | | | | | |
| ☐ 出版人 | ☐ 佛光文化事業有限公司 | | | | | | |
| ☐ 發行人 | ☐ 慈惠法師(張優理) | | | | | | |
| ☐ 地址 | ☐ 高雄市大樹區興田路一五三號 | ☐ 佛光山寺 | | | | | |
| ☐ 電話 | <input checkbox"="" type="checkbox/>(07) 六五六一九二一一六八</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="/> 網址 | ☐ http://www.fgs.com.tw | ☐ 傳真 | <input checkbox"="" type="checkbox/>(07) 六五八三五四六</td> </tr> <tr> <td><input type="/> 劃撥戶名 | ☐ 佛光文化事業有限公司 | ☐ 電子信箱 | ☐ fgyee@fgs.org.tw |
| ☐ 流通處 | ☐ 佛光山文化發行部 | ☐ 劃撥帳號 | ☐ 一八八八九四四八 | | | | |
| | ☐ 高雄市大樹區興田路一五三號 | | | | | | |
| | ☐ 佛光山文教廣場 | | | | | | |
| | ☐ 佛光山文教廣場 | | | | | | |
| | ☐ 高雄市大樹區佛光山寺 | | | | | | |
| | ☐ 滴水書坊 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(07) 六五六一九二一一六〇二</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 新北市永和區中正路四四六號 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(02) 二九三三二七四八</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 新北市三重區三和路三段一一七號 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(02) 二九八四九五三</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 宜蘭市中山路三段二五七號 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(03) 九三三〇三三三一〇九</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 高雄市前金區賢中街一七號 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(07) 二七二八六四九</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 高雄市左營區忠言路一八號 | | | | | | |
| | <input checkbox"="" type="checkbox/>(07) 五五六三三九三一〇六</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> 中茂分色製版印刷事業股份有限公司 | | | | | | |
| | ☐ 舒建中、毛英富律師 | | | | | | |
| | ☐ 行政院新聞局出版台省業字第八六一號 | | | | | | |
| | <input checkbox="" type="checkbox/>(02) 二〇〇〇年五月</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="/> (02) 二〇〇一年十月再版四刷 | | | | | | |
| | <input type="checkbox/"/> 一四〇元 | | | | | | |
| ☐ 定價 | | | | | | | |
| ☐ 有著作權・請勿翻印・歡迎流傳 | | | | | | | |
| ☐ 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換 | | | | | | | |

【目錄】

總序 輕鬆方便的法門・星雲

編輯手記 一份藝術，一種享受・妙有

1	西域神童	1
	入長安城	1
	命運之星	1
	神童的讚譽	2
	預言	3
2	初逢大乘	4
	黃金般的教法	4
	第一僧青年	5
	誓言	6
3	命運的捉弄	7
	暴風雨的前兆	7
	淪陷	8

沉潛忍辱	9
出發	8
4 活躍的時代	1
任命	1
譯經事業	2
輝煌的成就	7
猶如蓮華	1
法海漫步	3
	7
	1
	5
	1



鳩摩羅什

偉大的譯經家

原作者／ひろさちや
漫畫／阿部高明



【總序】

田生書

輕鬆方便的法門

我喜歡讀傳記，尤其是古聖先賢的傳記。從他們的生平事蹟及思想行為中，可以透視歷史大環境的縮影，也可以追尋人類精神賴以依存的典範。傳記，不只是個人生命的記錄，更重要的是它對社會、對後人的各種啓迪。

身為宗教家，當他捨棄私人感情、名利，將身心奉獻給眾生之時，其德行所釋放的亮節和溫暖，往往能牽引出人性的真善美。兩千多年來，從印度到中國、日本、韓國；從原始佛教到人間佛教；從十大弟子到菩提達摩、一休和尚，各朝各代無數的高僧們，即是懷抱著偉大的慈心悲願，為歷史、為人類留下永恆燦爛的光輝。

佛光文化在出版現代小說版的《中國佛教高僧全集》之後，更推出《佛教高僧漫畫全集》一百冊。大家都知道圖像具有比文字更直接的傳達印象功能，尤其是漫畫，更是現代青少年喜歡與習慣的閱讀型態。我想不只青少年，健康有趣的漫畫應是老少咸宜，優美精緻的漫畫更是值得細細品味。這套《佛教高僧漫畫全集》一方面能與社會脈動結合，一方面又能做為現代人的心靈指標，可說極具欣賞及典藏的價值。本套書具有以下幾個特色——

一、親切感人的高僧故事：高僧的人格、言行不再生疏遙遠。一百個故事，演出一百位高僧的生命歷程。不刻板、不說教，文字淺白易懂，優美流暢，讓讀者輕鬆自然的親炙高僧的風采。

二、繽紛生動的漫畫繪製：集合台灣及東南亞老中青知名的漫畫家，以不同的畫風用心繪製。在這座寬廣的花園裡，畫家們辛勤耕耘，展現精湛的藝術才華，綻開了繽紛又多樣的美麗花朵。

三、豐富確實的資料提供：每一本書裡的人物造型、服飾、建築及佛像上，儘量符合時代背景和歷史考據，使讀者輕鬆閱讀漫畫

的同時，增加豐富的史料知識。

四、完整周詳的結構安排：本套書除了精采的漫畫，每本書更規畫了高僧小傳、宗派源流、智慧之窗等單元，使讀者能全方位了解高僧生平、佛教歷史及佛教義理。

《佛教高僧漫畫全集》包含了從印度原始佛教到近代，各宗派於弘法教化上卓有貢獻的一百位高僧。他們的行誼，以活潑新穎的面貌呈現，對於「人間佛教」的推展，實具有積極的意義和作用。經云：「先以欲鉤牽，後令入佛智。」希望藉此輕鬆的方便法門，能將佛法普及，讓高僧的風範溫渥青少年清純的心靈，使每一個人都擁有美善健全的人生。

【編輯手記】

妙有

一份藝術，一種享受

第一次見到阿部高明先生所繪的《鳩摩羅什大師傳》就深被吸引，那自然單純的勾勒線條，濃淡相宜的水墨畫法，高明含蘊的分鏡技巧，宛如定境的祥和氣氛，彷彿讓讀者在看這本書時，不只是看到一位偉大高僧的生平事蹟，也看到了畫家內心的氣質與溫柔，這無疑是一種閱讀，一份藝術，更是一種享受。

透過了版權代理公司的聯繫，我們取得了這本書的出版權，並將它歸納入百冊高僧漫畫中，接下來便由編輯開始著手翻譯，並請精通中文的日籍老師加以審核。雖說翻譯的書籍，省卻了一般作業中，與畫家往返溝通的程序和時間，但在內文的翻譯和潤飾上，卻

也投入相當多的心血。例如：原本漫畫裡的對白是日文，在翻成中文後，由於語言的不同，往往會超出文字框，此時就要絞盡腦汁的加以修潤，後來乾脆坐在電腦前，一邊將文字置入排版，一邊為超出文字框的對白做潤飾，就這樣慢慢的、一點一滴的完成。等到一本書修潤完時，雙眼已十分酸澀，頭腦也有點渾沌，但內心的歡喜卻是不可言喻。

在這本《鳩摩羅什大師傳》中，阿部高明先生以倒敘的手法破題，故事從鳩摩羅什大師抵達長安城的前一刻開始。淚光中的大師顯得有些蒼老和哀傷，爲了信守當年對母親的承諾，前往遙遠的東方——中國，弘揚大乘佛法。二十多年來鳩摩羅什歷經了亡國的悲痛，遭受呂光的種種凌辱，被迫滯留涼州長達十六年，儘管身處逆境，但他始終不曾忘失弘揚大乘的目標，不曾退卻對真理的堅定信仰。直到五十八歲那年，大師才抵達長安，在後秦姚興國主的協助下，設立了國立譯經場，積極翻譯大乘經典，如：《妙法蓮華經》、《金剛經》、《維摩詰經》、《阿彌陀經》等，畢生譯經三百

餘卷，為中國佛教史上帶來了重大的影響。

在中國佛教史上，假如沒有了鳩摩羅什，歷史必將會大大改寫。試問一個人在二十多歲所立的誓言，必須經過時間的考驗，痛苦的試鍊，直到五十八歲那年才能實踐，如果你是他，是否也有相同的堅持與勇氣，默默播種，等待結果？大師的偉大就在於「難行能行、難忍能忍」的毅力和精神，這也是我們在製作這本書時，想要傳達給青少年的訊息和本懷。

最後，我仍忍不住要告訴有緣看到此書的讀者，當你在閱讀此書時，不要忘了仔細看看書中主角鳩摩羅什大師的神情，溫文清澈雙眸，即使當生命之花凋落，仍讓人無法忘懷……

【目錄】

總序 輕鬆方便的法門・星雲

編輯手記 一份藝術，一種享受，妙有

1	西域神童	1
	入長安城	1
	命運之星	1
	神童的讚譽	2
	預言	3
2	初逢大乘	4
	黃金般的教法	4
	第一僧青年	5
	誓言	6
3	命運的捉弄	7
	暴風雨的前兆	7
	淪陷	8

沉潛忍辱

9

8

出發

1

1

2

4
活躍的時代

1

1

9

任命

1

2

0

譯經事業

1

2

7

輝煌的成就

1

3

1

猶如蓮華

1

3

7

法海漫步

1

5

1



西域神童



入長安城

